КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису

КАСЯНЕНКО Дар’я Сергіївна

УДК 81’:25:340.113:327.39(061.1)

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТА ЛЕКСИЧНОЇ ГАРМОНІЗАЦІЇ ЗАКОНОДАВЧИХ АКТІВ ЄС В КОНТЕКСТІ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ УКРАЇНИ

Спеціальність 10.02.16 - перекладознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник - Кияк Тарас Романович доктор філологічних наук, професор

Київ - 2011

ЗМІСТ

Список скорочень 4

ВСТУП 5

РОЗДІЛ 1. ЖАНРОВА СПЕЦИФІКА ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ 12

1. Юридична, мова як жанр 12
2. [Юридичний переклад як особливий вид фахового перекладу: визначення та специфіка 18](#bookmark0)
3. [Юридична мова крізь призму перекладу 25](#bookmark1)
4. [Класифікація юридичного перекладу 30](#bookmark2)
5. [Законодавчий акт ЄС як об’єкт перекладознавчого дослідження ... 32](#bookmark3)
6. Вихідна модель законодавчих актів ЄС: структура, цілісність

та особливості будови 39

1. Функціонально-стилістичні особливості законодавчих актів ЄС

та переклад 50

1. Комунікативна ситуація, функціональне призначення та

статус перекладу законодавчих актів ЄС 58

1. [Проблеми адекватності й еквівалентності у перекладі законодавчих актів ЄС 64](#bookmark9)
2. [Рівні еквівалентності у відтворенні законодавчих актів ЄС 66](#bookmark10)
3. [Методи, прийоми та способи юридичного перекладу 69](#bookmark11)
4. [Прийоми перекладу законодавчих актів ЄС 73](#bookmark12)

[Висновки до Розділу 1 80](#bookmark13)

РОЗДІЛ 2. ТЕРМІНОСИСТЕМА ПРАВОВОГО ЄВРОЛЕКТУ Й ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ 83

1. Правовий євролект як об’єкт перекладу 83
2. [Поняття «правового євролекту» та його переклад 86](#bookmark14)
3. [Мовні норми законодавчих актів ЄС крізь призму перекладу 88](#bookmark15)
   1. Специфіка лексико-термінологічного складу правового євролекту.

Термін як одиниця перекладу юридичних текстів 93

* 1. [Терміносистема правового євролекту 101](#bookmark17)
     1. [Системні особливості правничих термінологічних одиниць .... 101](#bookmark18)
     2. [Лексико-семантичні процеси в термінології правового євролекту та їхнє відтворення у перекладі 105](#bookmark19)
     3. [Словотвірні особливості термінів європейського права в німецькій та українській мовах 107](#bookmark20)

2.3.4 Системні відповідники як проблема перекладу правничих

термінів 124

[Висновки до Розділу 2 132](#bookmark22)

РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАД ЯК ЧИННИК ЛЕКСИЧНОЇ ГАРМОНІЗАЦІЇ ЗАКОНОДАВЧИХ АКТІВ ЄС 136

1. Способи перекладу правничих термінів законодавчих актів ЄС .... 136
2. [Лінгвістичні аспекти лексичної гармонізації законодавчих актів ЄС 151](#bookmark23)
3. [Проблематика становлення й визначення поняттєвого апарату: нормалізація, уніфікація, стандартизація та гармонізація правничих термінів і терміносистем 151](#bookmark24)
4. [Передумови лексичної гармонізації 162](#bookmark25)
5. Лексична гармонізація як складова міжмовної гармонізації законодавчих актів ЄС: визначення, етапи, види 167

[Висновки до Розділу 3 174](#bookmark27)

ВИСНОВКИ 177

ДОДАТОК 182

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 226

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 253

Список скорочень

ЄС - Європейський Союз ЗА ЄС - законодавчий акт ЄС ВТ - вихідний текст ЦТ - цільовий текст ВМ - вихідна мова ЦМ - цільова мова ЮМ - юридична мова DE - німецька мова EN - англійська мова UA - українська мова

ВСТУП

Переклад на початку третього тисячоліття вирізняється перманентною спеціа­лізацією та набуває особливого статусу, що пов’язано з новими умовами багатомов­ної комунікації як наслідку процесу глобалізації, котра впроваджується у процесі посилення влади транснаціональних корпорацій за рахунок послаблення або ніве­лювання національно-державного суверенітету. Період інтенсивних трансформацій на європейському континенті наприкінці XX століття визначив новий курс для всієї Європи. У геополітичному просторі Центрально-Східної Європи з’явилися нові суверенні держави [317], а для Західної Європи цей період відзначився появою нового наддержавного об’єднання - Європейського Союзу (ЄС) [335; 336; 348].

В останні роки переважна більшість європейських держав, керуючись спіль - ними національними інтересами, проголосила своїм пріоритетом наближення до єв­ропейських структур. Враховуючи задеклароване прагнення українського суспільс­тва до інтеграції в ЄС, закріплене в Указі про затвердження Стратегії інтеграції України до Європейського Союзу від 11.06.1998 [329; 330], одним із основних на­прямів інтеграційного процесу є адаптація законодавства України до законодавства ЄС, тому переклад законодавчих актів ЄС (ЗА ЄС) українською мовою набуває сьо­годні особливого значення.

Крім того, ЄС як багатомовна інституція демократичного типу функціонує лише завдяки перекладу, оскільки його політична стратегія - рівноправність мов держав-членів ЄС [345]. Сучасна правова система, яка дістала назву «європей - ське право» [45; 86; 336], представлена різними жанрами юридичних текстів (конституція, установчі договори, конвенції, угоди, хартії, регламенти, деклара - ції, протоколи тощо) [173, с. 89-91], тому українські перекладачі повинні подо - лати інформаційні бар’єри між фахівцями і здійснити величезні обсяги пере - кладу acquis communautaire *(спільний правовий доробок ЄС)* задля того, щоб українські експерти мали можливість ознайомитися з новим правовим ладом та усвідомити зміст європейських законів.

Таким чином, значення перекладацької діяльності в Україні та світі підвищу­ється у зв’язку з поступовою інтеграцією національних правових систем у європей­ський правовий простір і зумовленою цим процесом необхідністю гармонізації наці­онального законодавства з міжнародним правом та законодавством ЄС, що, в свою чергу, актуалізує *проблему єдності термінологічно-мовного апарату* національного законодавства, змістовності та функціонально-структурної відповідності спільному міжмовному прототипу європейського права, а також *проблему адекватності пере­кладів* ЗА ЄС українською мовою.

Актуальність дослідження випливає як із наведених позамовних фактів, так і зі спрямованості сучасного перекладознавства до вивчення проблем фахового пере­кладу і визначається необхідністю комплексного вивчення мови європейського права з позиції перекладознавства, а також потребою в науковому дослідженні спе­цифіки перекладу ЗА ЄС українською мовою.

Мета дослідження полягає у комплексному аналізі особливостей перекладу німецькомовних та англомовних ЗА ЄС українською мовою, зокрема, у визначенні жанрової та лексико-семантичної специфіки юридичного перекладу, характерних ознак фахової мови європейського права з позиції перекладу, вивченні способів пе­рекладу термінів правового євролекту та проблематики їхньої лексичної гармоніза­ції з метою створення перекладного німецько-англійсько-українського глосарію те­рмінів ЗА ЄС розгляді необхідності лексичної гармонізації ЗА ЄС, що сприятиме підвищенню якості їхнього перекладу цільовими мовами.

Для досягнення поставленої мети необхідно розв’язати такі завдання:

1. Установити значення жанрової диференціації у перекладі ЗА ЄС, визна­чити поняття *жанр юридичної мови* і здійснити системний перекладознавчий аналіз жанру законотворчості на прикладі німецькомовних та англомовних версій ЗА ЄС та їхніх транслятів українською мовою;
2. Визначити місце перекладу ЗА ЄС у складі жанрово-стильової теорії перекладу та конкретизувати його специфіку різними цільовими мовами, а також мовні та позамовні чинники, що впливають на вибір методу перекладу acquis communautaire;
3. Дослідити проблеми адекватності й еквівалентності крізь призму пере­кладу юридичних текстів ЄС та визначити ключові рівні еквівалентності під час від­творення ЗА ЄС українською мовою;
4. Здійснити комплексний перекладознавчий аналіз правового євролекту і його терміносистеми;
5. З’ясувати способи перекладу українською мовою німецьких термінів зі сфери європейського права, тенденції відтворення безеквівалентних інтрагалузевих термінів та проблеми перекладу спеціальних абревіатур і термінів-акронімів;
6. Вивчити явище гармонізації ЗА ЄС на лексико-семантичному та тексто­вому рівнях як чинника адекватного та якісного перекладу acquis communautaire ці­льовими мовами;
7. Укласти тримовний німецько-англо-український глосарій термінів ЗА ЄС.

Об’єктом дослідження виступає мова європейського права - правовий євро- лект, представлений німецькомовними та англомовними версіями законодавчих ак­тів первинного та вторинного права ЄС [331-335; 338-344; 346-356], офіційними пе­рекладами українською мовою [318; 319; 325; 329] та неофіційними перекладами ЗА ЄС [327] (вихідними текстами слугували ЗА ЄС, укладені англійською, францу­зькою, німецькою та польською мовами), з англійської мови [326; 328] та авторсь­кими перекладами.

Предмет дослідження становлять жанрові й лексико-семантичні особливості перекладу та аспект лексичної гармонізації ЗА ЄС.

Матеріалом дослідження слугують ЗА ЄС первинного та вторинного права, представлені німецькомовними та англомовними версіями *консолідованих договорів* [333; 334; 341-344], *Договором про запровадження Конституції для Європи* [349; 350] і його *проектами* [338; 340], *Хартією основоположних прав Європейського Союзу* [331, 332], *установчими договорами* [354-356], *Амстердамським* [351], *Лі­сабонським* [352] та *Ніццьким* [353] договорами, а також їхніми офіційними [318; 325; 329], неофіційними [326-328] та авторськими перекладами українською мовою. Загальний обсяг проаналізованого матеріалу складає близько 6000 сторінок тексту. У процесі дослідження методом загальної вибірки із зазначених джерел, електронних словників ЄС [204; 205; 306; 319-322; 335; 336] та фахових довідників [2; 29; 30; 98; 116­117; 120; 173; 195; 261] було відібрано та проаналізовано 3000 термінів європейського права, частина яких представлена у додатку до цього дослідження у вигляді фрагме­нту глосарія. Практичний аналіз української термінології проводився також за до­помогою електронної системи документації з питань адаптації законодавства України до законодавства ЄС, яка дає можливість ознайомитися з порівняльним аналізом, експертними висновками, з перекладом законодавства ЄС українською мовою [317; 319-322].

Методи дослідження. Для виконання поставлених завдань у дисертацій - ному дослідженні використовується комплексна методика, до складу якої увійшли аналітичний (комплексний перекладознавчий аналіз, лінгвістичний опис і контрастивний аналіз, контекстний і трансформаційний аналізи, лексико - графічний і компонентний методи, критичний аналіз, співставлення точок зору, систематизації методик та авторських підходів) та статистичний методи (кількі - сні та відсоткові підрахунки тощо).

Наукова новизна дослідження визначається обраним об’єктом і предметом перекладознавчого аналізу, а також тим, що в українському перекладознавстві вперше здійснено системний опис і комплексний аналіз правового євролекту крізь призму особливостей перекладу ЗА ЄС українською мовою; конкретизовано жанр юридич­ної мови, запропоновано жанрову диференціацію юридичних текстів ЄС, що сприяє удосконаленню класичної типології юридичних текстів; досліджено лінгвостилісти­чні та структурно-жанрові властивості ЗА ЄС і специфіку їх адекватного відтво­рення ЦМ у контексті юридичного перекладу; з’ясовано методи та прийоми пере­кладу acquis communautaire і чинники, які впливають на їхній вибір; здійснено пере- кладознавчий аналіз терміносистеми правового євролекту в німецькій та українській мовах; визначено способи перекладу термінів ЗА ЄС українською мовою; дослі­джено аспект лексичної гармонізації та з’ясовано її значення, етапи та принципи у перекладі ЗА ЄС.

Результати дисертаційного дослідження доповнюють часткову теорію пере­кладу в контексті фахового перекладу новітньої галузі - європейського права та сприяють розвиткові теорії юридичного перекладу як спеціального підрозділу пере- кладознаства. Результати дисертації можуть бути використані для поглибленого до­слідження теоретичних проблем перекладознавства, термінознавства, євролінгвіс- тики, юридичної лінгвістики, контрастивного аналізу правничої термінології, порів­няльної лексикології тощо.

Теоретична цінність дисертації полягає також у спробі впорядкувати терміно­логічний апарат стрижневих понять теорії перекладу та галузі нормалізації терміно­логії і доповнити його новими поняттями, які реінтерпретуються в контексті дослі­джуваної проблематики, а також у вивченні аспекту *лексичної гармонізації* термі- носистеми європейського права крізь призму інституційного перекладу юридичних текстів ЄС, та у запровадженні поняття *міжмовної гармонізації законодавчих ак­тів ЄС,* що сприяє єдності термінологічного апарату та гомогенному відтворенню структурно-жанрових, лінгвостилістичних та концептуальних особливостей acquis communautaire під час перекладу різними цільовими мовами.

Практичне значення дослідження полягає у можливості використання його результатів у курсах теорії та практики фахового перекладу, у спецкурсі юридич­ного перекладу, у курсі термінознавства та юридичної лінгвістики, у професійній ді­яльності перекладачів та правників, під час формування та стандартизації українсь­кої терміносистеми європейського права, а також у лексикографічній практиці для укладання юридичних перекладних словників.

Апробація роботи. Положення дисертації обговорювалися на міжнародних та всеукраїнських наукових конференціях, зокрема, на Наукових читаннях, присвяче­них 130 річчю від дня народження професора І. В. Шаровольського (Київ, 2006 р.), Всеукраїнській науковій конференції «Світоглядні горизонти філології: традиції та сучасність» (Київ 2007 р.), Міжнародній науковій конференції «Мовно-культурна комунікація в сучасному соціумі» (Київ, 2008 р.), Всеукраїнській науковій конфере­нції «Діалог культур: лінгвістичний і літературознавчий виміри» (Київ, 2008 р.), Всеукраїнській науковій конференції «Етнічні мовно-культурні моделі світу в кон­тексті українського перекладознавства: до 90-річчя Миколи Лукаша» (Київ, 2009 р.), Всеукраїнській науковій конференції «Етнічні виміри універсуму: мова, література, культура» (Київ, 2010), Міжнародній науковій конференції «Думка й слово: традиції

О. Потебні й сучасна філологічна наука (до 175-річчя О. Потебні)» (Київ, 2010 р.), Міжнародній науково-практичній конференції «Мови і світ: дослідження та викла­дання» (Кіровоград, 2010 р.), а також на щомісячних науково-практичних семінарах, які проводилися на кафедрі ТПП з німецької мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка протягом 2005-2011 рр.

Публікації. Основні положення й результати дисертаційного дослідження ви­світлено у восьми наукових публікаціях, з яких сім - у фахових виданнях ВАК України. [16-19; 57-59]. Усі статті написано одноосібно.

Структура дисертації. Дисертаційне дослідження складається з переліку скорочень, вступу, трьох розділів, висновків, додатку, списку використаних джерел та списку ілюстративного матеріалу. Загальний обсяг роботи становить 258 сторінок друкованого тексту, з них обсяг основного тексту - 181 сторінки. Обсяг додатку складає 45 сторінок. Список використаних джерел налічує 316 позицій, з них 160 - іноземними мовами. Список ілюстративного матеріалу містить 41 позицію.

Список скорочень складається з найпоширеніших в дисертаційному дослідженні скорочень.

У вступі обґрунтовано актуальність теми дисертаційного дослідження, сфор­мульовано мету і завдання, визначено об’єкт, предмет, наукову новизну дисертації, фактичний матеріал та використані методи дослідження, висвітлено практичну цін­ність здобутих результатів, указано форми їхньої апробації і структуру роботи.

У першому розділі досліджено особливості юридичного перекладу крізь при­зму жанрової диференціації юридичних текстів ЄС; визначено поняття юридичної мови, розглянуто її жанри та специфічні риси з позиції юридичного перекладу; про­аналізовано поняття юридичного перекладу та шляхи його класифікацій за функціо­нальною спрямованістю юридичного тексту, його типу, жанру та статусу; визначено поняття законодавчого акта ЄС; з’ясовано його жанрово-стилістичні та компози­ційно-структурні особливості, а також вивчено вплив мовних і позамовних чинників на вибір методу перекладу ЗА ЄС українською мовою.

Другий розділ присвячено дослідженню терміносистеми правового євролекту з позиції перекладу ЗА ЄС, зокрема, висвітлено особливості його лексико-терміно- логічного складу та специфіку його відтворення різними ЦМ, розглянуто класифі­кації юридичних термінів, проаналізовано лексико-семантичні, дериваційні та пере­кладацькі властивості терміносистеми європейського права.

У третьому розділі визначено способи перекладу термінів правового євроле­кту крізь призму лексичної гармонізації, проведено докладний аналіз процесу впо - рядкування термінології, з’ясовано значення лексичної гармонізації ЗА ЄС у пере - кладі ЦМ та вивчено етапи її впровадження.

У висновках підсумовуються теоретичні та практичні результати дисертацій­ного дослідження, а також визначаються перспективи подальших розвідок зазначеної проблематики.

У додатку подано фрагмент авторського глосарія *(німецько-англо-український глосарій термінів ЗА ЄС),* який складається з найпоширеніших термінологічних одиниць, опрацьованих у процесі дисертаційного дослідження.

Список використаних джерел містить проаналізовані науково-критичні праці зарубіжних та українських дослідників, лексикографічні джерела та довідниковий матеріал.

ВИСНОВКИ

**У сучасному європейському комунікативному просторі переклад законодав­чих текстів набуває особливої ваги та характеризується специфічною проблемати­кою, оскільки європейська правова інтеграція передбачає гармонізацію національ­ного права, що, в свою чергу, зумовлює величезні обсяги перекладу і вимагає не лише практичних дій, а й теоретичних обґрунтувань та студій з позиції спеціального перекладу. У дисертації наведене теоретичне узагальнення і нове вирішення науко - вої проблеми, що виявляється у визначенні особливостей перекладу та лексичної га - рмонізації законодавчих актів ЄС різними цільовими мовами.**

**В юридичному перекладі перекладач має справу з певним жанром мови спеціальної сфери, який функціонує в галузі права, слугує основою комунікації між фахівцями, має особливе соціальне призначення, вирізняється специфічними компо­зиційними, стилістичними та лексико-семантичними ознаками і виявляється в юри­дичній мові. Поліфункціональність юридичної мови проявляється в різних мовлен­нєвих жанрах, представлених юридичними текстами. Керуючись лінгвістичними критеріями та структурою права, серед жанрів юридичної мови ми виокремлюємо:**

1. **) жанр законотворчості - тексти законотворчої діяльності; 2.) жанр правозастосу- вання - тексти правозастосувальної практики; 3.) жанр юридичної публіцистики - тексти правової публіцистики, а також 4.) жанр юридичної науки - тексти правової доктрини.**

**Особливим видом фахового перекладу слугує юридичний переклад - куль­турно-правовий трансфер, під час якого за допомогою спеціальної фахової мови - мови права правовий зміст однієї правової системи і відповідного культурного со­ціуму переноситься для застосування в іншу правову систему, в інший соціум. За­лежно від жанру, функціональної спрямованості, комунікативної ситуації та статусу вихідного юридичного тексту у ЦМ юридичний переклад класифікують на певні підвиди. Особливим підвидом юридичного перекладу є переклад текстів жанру за - конотворчості, зокрема ЗА ЄС.**

**ЗА ЄС належать до нормативних-правових текстів офіційно-ділового стилю і законодавчого підстилю, призначення якого - правове регулювання суспільних відно­син держав-членів ЄС. Характерними рисами ЗА ЄС є офіційність, беземоційність та сухість (за винятком преамбул), канонізованість, формалізованість, спрощеність (у порівнянні з національними юридичними текстами), відповідність єдиному спіль - ному стандарту (міжнародному прототипу), високий рівень абстрактності, нормати­вна упорядкованість, структурованість джерел, традиційність оформлення та ви - кладу правового змісту, чітка юридична техніка укладання та інтерпретації, фахова термінологія, складний синтаксис, мовні штампи та кліше, кодований характер та інші лінгвостилістичні особливості законодавчого підстилю, які обов’язково повинні від­творюватися у перекладі ЦМ, не порушуючи її норми.**

**Специфіка перекладу ЗА ЄС виявляється на рівні лексики, граматики, син - таксису та різновидів жанрів юридичних текстів і зумовлена особливостями пра­вової комунікації в об’єднаній Європі, зокрема політикою багатомовності, наслід - ком якої є тісна взаємодія національних мов та правових систем держав -членів ЄС, що становить проблему точного та однозначного відтворення юридичних понять єв­ропейського права будь-якими ЦМ через залежність права та юридичної мови від національної мови та відповідної правової системи.**

**Характерною рисою перекладу ЗА ЄС слід також вважати варіативність функцій ВТ у перекладі ЦМ. Головним критерієм перекладу юридичних текстів з перформативною функцією у ЦМ є - збереження правової надійності й еквівалент­ності юридичної сили оригіналу та трансляту, що досягається за умов адекватної та точної передачі юридичного змісту, чіткого відтворення композиційної структури оригіналу, максимальної орієнтації на ВТ і врахування норми ЦМ. У перекладі ЗА ЄС з інформативною функцією в ЦМ ключовим завданням виступає передача пра - вового змісту з метою ознайомлення з правовими явищами і правовими поняттями, вивчення досвіду європейського правозастосування, здійснення контрастивного аналізу тощо за умов зміни ЦМ та комунікативного суспільства. Такі тексти не ма­ють прямої юридичної сили, і їхній переклад здійснюється з орієнтацією на ЦМ та реципієнтів перекладу.**

**Збереження правової надійності, транспарентності, змістової та формальної відповідності оригіналу і трансляту становлять критерії адекватності перекладу ЗА ЄС, тому під час їхнього перекладу особливо важливим є досягнення** максимальної еквівалентності на денотативному та текстуально-нормативному рівнях.

Процес перекладу юридичних текстів є певним випробовуванням для пере - кладача і не обмежується знанням іноземних мов, а передбачає високий рівень його перекладацької та референційної компетенції, що становить основу діяльності перекладача. У перекладі ЗА ЄС з німецької мови українською використовуються комплексні перекладацькі трансформації (лексичні: смисловий розвиток, конкрети­зація, цілісне перетворення, компенсація втрат у перекладі, генералізація; грамати­чні - синтаксичні: додавання, вилучення та перестановки лексичних одиниць; зміни порядку слів у реченні; заміни, об'єднання та членування речень; морфологічні: за­міна частин мов, граматичних форм тощо).

Концептуальну особливість перекладу законодавчих актів ЄС зумовлено гетерогенністю європейської правової спільноти, філософсько-правовими розбіжно­стями у національних правових системах держав-членів ЄС, їхніми культурологіч­ними відмінностями та, звичайно, політикою багатомовності ЄС. Це призводить до негативних наслідків контамінації мови європейського права невмотивованими тер­мінами та поняттями з англійської та французької мов, що ускладнює і без того тер - нистий шлях перекладу законодавчих текстів ЄС і вимагає лексичної гармонізації термінології європейського права.

Європеїзація юридичних мов та правничих понять, зумовлена процесами європейської інтеграції та правової гармонізації в Європейському Союзі, віддзерка­люється, в першу чергу, в мові ЗА ЄС, релевантні ознаки якої - чіткі межі застосу­вання у професійно замкненій сфері комунікації, обмежене коло адресатів, сукуп - ність специфічних мовних засобів (лексико-семантичних і синтаксичних) та жанро­вих особливостей, дозволяють класифікувати її як окрему фахову мову підмови права і позначити терміном *правовий євролект.*

Лексичний склад ЗА ЄС у ВМ і ЦМ гетерогенний і представлений інтрага- лузевими юридичними термінами європейського права, екстрагалузевими, загальнонауковими, міжгалузевими та загальнотехнічними термінами, номенклату­рними одиницями та загальновживаною лексикою. Ядром європейської правничої мови виступає її інтрагалузева юридична термінологія - ключ для розуміння і тлу­**мачення юридичного змісту ЗА ЄС. Іншою ознакою термінології європейського права є велика кількість термінів-скорочень, номенклатурних одиниць та термінів- реалій ЄС метафоричного характеру. Позитивною рисою таких термінів є їхнє гар - монізоване використання у терміносистемі європейського права офіційних мов ЄС завдяки транскодованому запозиченню з англійської мови .**

**Поповненню терміносистеми правового євролекту сприяють дериваційні ресурси національного мовного фонду; лексико-семантичні процеси: термінологізація, транстермінологізація, метафоризація, транспозиція; і власне переклад законодавчих текстів ЄС ЦМ. Термінологічний склад ЗА ЄС відзначається насиченістю іменниковими формами, що спричиняє субстантивний характер терміносистеми європейського права німецької та української мов. При цьому німецькій терміносистемі європейського права притаманні складні терміни-іменники, які в перекладі українською мовою трансформуються в полілексемні термінологічні словосполучення.**

**Важливим етапом перекладу ЗА ЄС є пошук системних відповідників, що вимагає ґрунтовного аналізу вихідного поняття, яке необхідно перекласти ЦМ, і перевірки відповідності його значень у ЗА ЄС, укладених різними офіційними мо - вами. За потреби здійснюється також порівняльний аналіз значень вихідного по - няття у національних правових системах ВМ і ЦМ. Якщо відповідне поняття у ЦМ відсутнє, перекладач відтворює максимально точно значення нового терміна засо - бами ЦМ, послуговуючись необхідними способами перекладу безеквівалентної лек - сики. Для перекладу термінів правового євролекту українською мовою найчастіше застосовують: калькування (40%) - переважно з німецької мови; транскодоване за­позичення (35,3%) - переважно з англійської та французької мов, рідше з німецької; та описово-пояснювальний переклад (22,7%), причому часто використовується змі­шаний спосіб перекладу. Небажаним явищем у перекладі термінів європейського права є аналогова заміна (2%) та невмотивоване запозичення вихідного поняття.**

**Переклад термінів правового євролекту українською мовою ускладнюється тим, що європейське право - новітня правова культура. Її терміносистема перебуває у стадії формування та інтенсивно поповнюється новими поняттями, правовими категоріями, інститутами, які на даному етапі відсутні у більшості ЦМ, тому перекладачі змушені самостійно відшукувати термінологічні відповідники, розбудо -** вувати нову терміносистему і заповнювати термінологічні лакуни, враховуючи ці­лий ряд вимог, яким мають відповідати нові терміни. Особливої уваги перекладача потребують метафоричні терміни, переклад яких здійснюється у комбінації калькування чи транскодованого запозичення з описово-пояснювальним перекладом, або за допомогою відповідників (переклад термінів-скорочень міфологічного характеру), що стає можливим завдяки спільним європейським культурологічним та літературним традиціям, котрі сприяють перекладності термінів-реалій ЄС європейськими мовами.

Проведене дослідження показало, що важливою передумовою адекватного та якісного перекладу ЗА ЄС є їхня гармонізація на рівні лексики й тексту, що сприятиме гомогенному відтворенню концептуальних, структурно-жанрових та лін­гвостилістичних особливостей acquis communautaire під час перекладу ЦМ. У межах Європейського Союзу міжмовна *гармонізація* нерозривно пов’язана з перекладом, який виступає релевантним чинником функціонування європейського права. Саме переклад сприяє поширенню європейського правового ладу на європейському кон­тиненті та екстеріоризує процес міжмовної гармонізації лексико-термінологічного складу правового євролекту на прикладі транслятів законодавчих текстів ЄС різ­ними ЦМ та узгодженої дії терміносистеми європейського права на національному та міжнародному рівнях.

Переклад правових актів ЄС становить сьогодні нагальну проблему для України і сприяє вдосконаленню її словникового набутку, поповненню національної правової терміносистеми новими правовими поняттями, гармонізації терміносис- теми європейського права, запозиченню іноземного досвіду, тому вважаємо перспе­ктивними подальші наукові дослідження особливостей перекладу ЗА ЄС, укладених іншими офіційними мовами ЄС, українською мовою, а також текстів правоза- стосувальної практики європейського права, правової публіцистики і правової докт­рини молодої легіслативної культури. Особливої уваги і далі заслуговують дослі­дження лексичної гармонізації терміносистеми європейського права, яка остаточно не сформована, поповнюється новими категоріями, реаліями та концептами і потре - бує подальшої міжмовної гармонізації, що підвищить рівень перекладності термінів європейського права та сприятиме фаховій комунікації, яка в межах ЄС не може іс - нувати без перекладу.